

**ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.Д. Серикбаева
(г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан)**



**ЛЮБЛИНСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(г.Люблин, Республика
Польша)**



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Восточно-Казахстанским государственным
техническим университетом им.Д. Серикбаева
(г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан)**

и

**Люблинским техническим университетом
(г.Люблин, Республика Польша)**

Восточно-Казахстанский государственный технический университет им.Д. Серикбаева (ВКГТУ), г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан и Люблинский технический университет, г.Люблин, Республика Польша, именуемые далее «Сторонами», подтверждая свою заинтересованность в развитии сотрудничества в области образования и научных исследований, основываясь на принципе взаимной выгоды, подписали следующий Договор:

Статья 1

1.1. Руководствуясь общностью целей и задач, стоящих перед нашими учебными заведениями, Стороны заявляют о своей готовности поддерживать, углублять и развивать сотрудничество, основанное на принципах независимости и взаимной выгоды каждого из участников Договора, во всех областях образовательной и научной деятельности, которые представлены в их учебных заведениях.

1.2. Формы и характер мероприятий, проводимых в ходе сотрудничества, оговариваются в рабочих планах, вырабатываемых в ходе консультаций между двумя учебными заведениями.

Статья 2

Осуществление планов сотрудничества в области образования, науки и новых технологий осуществляется по следующим направлениям:

- совместная подготовка студентов, магистров, кандидатов и докторов наук и ведение научно-исследовательских работ;
- проведение совместных исследований и научных совещаний;
- участие в научных заседаниях, симпозиумах, конференциях, семинарах;
- обмен научными материалами, публикациями и информацией.

Статья 3

Обе Стороны заявляют о своей готовности оказывать всестороннюю поддержку и помощь представителям партнера по сотрудничеству, направленным в командировку или на стажировку. Все двусторонние визиты к партнеру по сотрудничеству осуществляются по согласованию с принимающей Стороной.

Статья 4

Каждая Сторона назначает своего представителя для координации сотрудничества. Через этих контактных лиц каждое учебное заведение может выдвигать предложения по деятельности в рамках настоящего Договора. Контактное лицо несет ответственность за осуществление координации двусторонних связей в соответствии с нормами, существующими в соответствующих учебных заведениях.

Статья 5

По обоюдному согласию обе Стороны предпринимают действия, направленные на поиск финансовых источников для поддержки научно-исследовательских программ, которые будут выполняться в рамках данного Договора. Предпочтение отдаётся следующим источникам финансирования: международным, национальным, общественным или частным.

Статья 6

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Представителями соответствующих учебных заведений.

6.2. Все изменения и дополнения в настоящий Договор могут вноситься по обоюдному согласию двух Сторон.

6.3. Любое из учреждений имеет право в любое время уведомить своего партнера о расторжении данного Договора. После такого уведомления действие данного Договора прекращается по истечении 90 (девяносто) дней.

От Восточно-Казахстанского
государственного
технического университета
им.Д.Серикбаева

проф. Г.М. Мутанов

Ректор



« 01 » 02 2010

Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им.Д. Серикбаева
Ул.Протозанова, 69
070004 Усть-Каменогорск,
Республика Казахстан

От Люблинского технического
университета

проф. Марек Опеляк

Ректор

2010-03-01

« » 2010

Люблинский технический университет
20-618 г.Люблин
ул.Надбыстрица 38Д
Республика Польша

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel./fax 081 538 46 95; tel. 081 538 41 03
000001726; NIP PL 7120104651

**WSCHODNIO - KAZACHSTAŃSKI PAŃSTWOWY
UNIwersytet Techniczny im.D.Sierikbayeva
(m.Ust -Kamenogorsk, Republika Kazachstanu)**



**POLITECHNIKA LUBELSKA
(Lublin,
Rzeczpospolita Polska)**



UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

**Wschodnio - Kazachstańskim Państwowym
Uniwersytetem Technicznym im. D. Sierikbayeva
(Ust -Kamenogorsk, Republika Kazachstanu)**

a

**Politechniką Lubelską
(Lublin , Rzeczpospolita Polska)**

Wschodnio - Kazachstański Państwowy Uniwersytet Techniczny im. D. Sierikbayewa (WKG TU) m. Ust - Kamienogorsk , Republika Kazachstanu i Politechnika Lubelska, Lublin, Rzeczypospolita Polska, w dalszym ciągu występujące pod nazwą „Strony”, potwierdzając swoje zainteresowanie rozwojem współpracy w dziedzinie nauczania oraz w dziedzinie badań naukowych, w oparciu o zasady korzyści wzajemnych, zawarli niniejszą Umowę jak następuje :

Artykuł 1

- 1.1. Kierując się wspólnotą celów oraz zadań stojących przed naszymi Uczelniami, Strony oświadczają o swojej gotowości do podtrzymywania, pogłębiania oraz rozwijania współpracy, opartej na zasadach niezależności oraz wzajemnych korzyści każdej ze Stron Umowy we wszystkich dziedzinach działalności dotyczącej kształcenia oraz w dziedzinie naukowej, które są proponowane w każdej z powyżej wymienionych szkół wyższych.
- 1.2. Formy oraz charakter przedsięwzięć wykonywanych w ramach współpracy są omawiane w planach roboczych, które są opracowywane w trakcie trwania konsultacji przeprowadzanych pomiędzy Uczelniami.

Artykuł 2

Realizacja planów współpracy w dziedzinach kształcenia, naukowej oraz opracowywania nowych technologii jest prowadzona w następujących kierunkach:

- wspólne przygotowanie studentów, magistrów, doktorów oraz doktorów habilitowanych jak też prowadzenie prac naukowo - badawczych,
- prowadzenie wspólnych badań oraz konferencji naukowych,
- wymiana materiałów naukowych, publikacji oraz informacji.

Artykuł 3

Obie Strony oświadczają o swojej gotowości do okazywania wszechstronnego wsparcia oraz pomocy przedstawicielom Strony partnerskiej, którzy zostali wysłani w delegację lub też na odbycie stażu. Wszystkie wizyty dwustronne składane partnerom w ramach współpracy są dokonywane po uprzednim uzgodnieniu ze Stroną przyjmującą.

Artykuł 4

Każda ze Stron wyznacza swojego przedstawiciela do celów koordynowania współpracy. Za pośrednictwem osób, wyznaczonych do kontaktowania się, każda ze Stron może wystąpić z propozycjami w zakresie działalności w ramach określonych warunkami niniejszej Umowy. Osoba powołana do sprawowania kontaktów ponosi odpowiedzialność za realizację koordynacji zobowiązań dwustronnych zgodnie z założeniami norm, funkcjonujących w odpowiednich szkołach wyższych.

Artykuł 5

Za obopólną zgodą obie Strony mogą podejmować kroki skierowane na poszukiwanie źródeł finansowania służących do celów wspierania programów naukowo - badawczych, które będą wykonywane w ramach niniejszej Umowy. Pierwszeństwo posiadają następujące źródła finansowania: międzynarodowe, krajowe, społeczne lub prywatne.

Artykuł 6

- 6.1. Niniejsza Umowa obowiązuje z chwilą jej podpisania przez Przedstawicieli obu Uczelni.
- 6.2. Wszystkie zmiany oraz uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonywane za obopólną zgodą obu Stron.
- 6.3. Każda ze Stron ma prawo w dowolnym czasie zawiadomić swojego partnera o rozwiązaniu niniejszej Umowy. Po wystosowaniu takiego zawiadomienia niniejsza Umowa po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni przestaje obowiązywać.

Wschodnio- Kazachstański Państwowy
Uniwersytet Techniczny im. D.Sierikbayeva

Prof. G. M. Mutanov
Rektor



Wschodnio-Kazachstański Państwowy
Uniwersytet Techniczny
im. D. Sierikbayeva
ul.Protozanowa , 69
070004 Ust – Kamienogorsk,
Republika Kazachstanu

Politechnika Lubelska

Prof. Marek Opielak
Rektor

Politechnika Lubelska
20-618 Lublin
ul.Nadbystrzycka 38 D
Rzeczpospolita Polska

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel./fax 081 538 46 95; tel. 081 538 41 03
000001726; NIP PL 7120104651

-3-

2010 -03- 0 1



20-618 Lublin, ul. Nadbystrzycka 38D, tel. (+48) 081 538 41 00, fax (+48) 081 538 46 57, e-mail: politechnika@pollub.pl

Lublin, 1st March 2010

проф. Г.М. Мутанов

Ректор

Восточно-Казахстанский государственный
технический университет им.Д. Серикбаева
Ул.Протожанова, 69
070004 Усть-Каменогорск,
Республика Казахстан

Dear Professor Мутанов,

Lublin University of Technology is open to broad future co-operation with the **Восточно-Казахстанским государственным техническим университетом**.

Moreover, Lublin University of Technology recognises the value of international co-operation in higher education and resolves to establish strong basis for the present collaboration in disciplines common to both institutions. In signing the Co-operational agreement our university declares it's wide support for mutual benefit and desires to contribute to the growing cultural links between Poland and Kazakhstan.

Therefore, I allowed myself to attach the documents to be duly signed by the Official Representatives of the **Восточно-Казахстанского государственного технического университета им. Д.Серикбаева**.

Please, receive also our sincere Polish greetings and warm invitation to visit the Lublin University of Technology in the most appropriate time for you.

Awaiting your reply and a copy of the Agreement signed I stay sincerely yours,

Prof. Marek OPIELAK

Rector of the Lublin University of Technology